

Научная статья

УДК 811.161.1

DOI 10.47438/2309-7078_2023_2_132

К ВОПРОСУ О СТИЛЕВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ТЕКСТОВ КЛИНИЧЕСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ (РУКОВОДСТВ)

Наталья Анатольевна Романова¹*Волгоградский государственный университет¹
Волгоград, Россия*

¹Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русской филологии
и журналистики, ORCID ID: 0000-0002-0783-3238, тел.: (8442) 46-02-68,
e-mail: na_tyurikova@volsu.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме подвижности границ функционального стиля, конвергенции жанров, обуславливающих диффузию функциональных стилей. Рассмотрены различные точки зрения на отнесенность жанра клинических рекомендаций (руководств) к тому или иному функциональному стилю (подстилю). Доказано, что клинические рекомендации (руководства) могут рассматриваться как жанр официально-делового стиля, межстилевое образование, контаминированное образование, сочетающие в себе черты разных стилей. Сделаны выводы о том, что категории автора и адресата выступают стилеобразующими факторами, обуславливающими стилевую принадлежность данных текстов, а также о том, что клинические рекомендации (руководства) представляют собой сложное гибридное (контаминированное, промежуточное, диффузное) образование. Подтверждено, что тексты клинических рекомендаций для пациентов подвержены процедуре межстилевого перевода со стиля на интерстиль – с научного на научно-публицистический.

Ключевые слова: клинические рекомендации (руководства), стиль, стратификационная дифференциация языка, полевая структура стиля, ядро стиля, периферийная область стиля, пограничная область стиля, субстиль, интерстиль, бенефициент, пресуппозиция

Для цитирования: Романова Н.А. К вопросу о стилевой принадлежности текстов клинических рекомендаций (руководств) // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2023. № 2. С. 132–138. DOI: 10.47438/2309-7078_2023_2_132.

Введение

В современной лингвистике особое место занимает теория функциональной стратификационной дифференциации языка, обосновывающая его членение на функциональные стили – разновидности (страты), различающиеся характером выполняемых функций, сферой использования, особенностями их речевой организации.

Подвижность границ, вариативность и неоднородность функционального стиля, по мнению некоторых языковедов, обусловлены его полевой структурой (см., например, [16; 21]) – моделью функционального стиля, включающей в его состав отдельные видовые образования, организованные по принципу поля (то есть с разграничением центра [ядра] стиля и его периферийной и пограничной зон) и включающие случаи взаимодействия и пересечения разных функциональных разновидностей языка. Наиболее

характерные лингвостилистические приемы, позволяющие говорить о его большей или меньшей устойчивости и составляющие специфику функционального стиля, находят отражение в ядре, периферия обладает межстилевым статусом, так как в ней действие лингвостилистических приемов заметно в меньшей степени, пограничная область – неоднородное внестилевое пространство, обладающее контрастными лингвостилистическими характеристиками, в котором можно встретить признаки далеко отстоящих друг от друга стилей, где активно действуют закономерности построения других стилей.

Результаты

В отношении научного стиля лингвистами отмечается его наименьшая подверженность изменениям: традиционный подход в стилистике заключается в идее того, что коммуникация в научной среде осуществляется посредством научного стиля, под кото-

рым понимается детерминированная экстралингвистическими факторами относительно замкнутая подсистема языка, представленная специфическими разноуровневыми речевыми средствами. Однако внутри стиля наблюдается динамика, обусловленная изменчивостью жанров, при этом «монолитность научного стиля относительно и касается лишь определенной его части, а именно ядра: чем дальше от ядра, тем слабее стиливая выраженность» [22]. При достаточной степени разработанности теоретических проблем научного стиля лингвистами (классификационные признаки, функции, сфера использования,

специфика применения разноуровневых языковых средств и т.д.), дискуссионным остается вопрос отнесения жанров к тому или иному подстилю научного стиля и их позиции (ядро, периферия, пограничная зона) в полевой жанровой структуре научного стиля. Согласно наиболее распространенному мнению, такие жанры, как инструкция и руководство, относятся к периферийной зоне названного поля. Ср. схему, составленную на основе данных «Словаря лингвистических терминов» Т.В. Жеребило [9, с. 267], представленную на рис. 1.

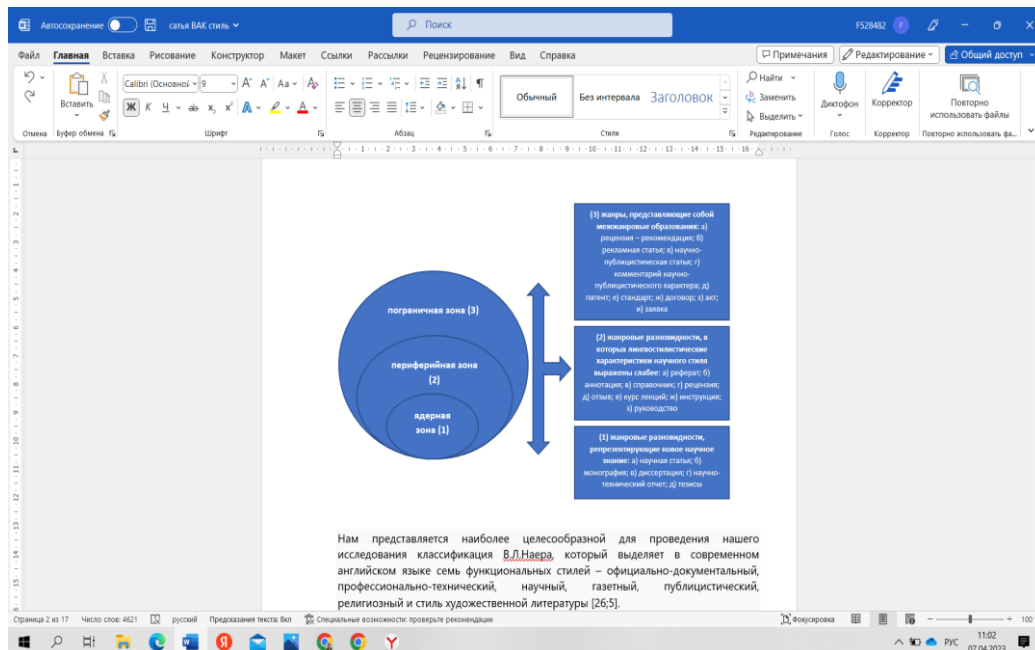


Рисунок 1 – Полевая жанровая структура научного стиля

С позиции других лингвистов, руководства (рекомендации) являются научно-информационными жанрами (коммуникативно-стилевыми типами текстов) и занимают пограничное место между академическими (собственно научными) и официально-деловыми [15, с. 44–45] или между официально-деловыми и научно-техническими текстами [13, с. 135]. Такой подход применим к клиническим рекомендациям, адресованным медперсоналу – врачам, парамедикам, медсестрам (ведомственные инструкции). Их можно характеризовать как межстилевое образование на том основании, что применение такого типа клинических рекомендаций во многих странах регламентировано федеральными законами, указывающими на обязательность их использования в практике медучреждений (можно отнести к юридическим или правовым актам [7]). Кроме того, в структуре текста клинических руководств можно выделить следующие реквизиты: наименование организации – автора документа, наименование вида документа, заголовок к тексту, дату документа, место составления (издания), гриф утверждения, гриф согласования. При этом реквизит «текст документа» с точки зре-

ния использования речевых средств выдержан исключительно в рамках научного стиля, с соблюдением его основных доминант – понятийной точности, подчеркнутой логичности речи, монологичности, обобщенно-отвлеченного характера изложения, строгой последовательности изложения, информативной насыщенности, объективности изложения, безобразности. А с позиции структуры (композиции) «предполагает наличие двух типов информации – описательной (дескриптивной) и инструктирующей (прескриптивной)» [10, с. 96], что сближает руководство с такими «чистыми» жанрами официально-делового стиля, как приказы, распоряжения, решения и постановления (жанры организационно-распорядительной документации).

Клинические рекомендации для пациентов (пользовательские инструкции) в силу некоторых особенностей (иные сфера применения, адресат и состав речевых средств, функция воздействия в дополнение к ведущей информативной функции) могут быть отнесены к научно-публицистическим (научно-популярным) текстам [15, с. 43; 20, с. 150]. Такая «дуальность, двунаправленность (официальность текста и

неофициальность обстановки использования) во многом определяет жанровую специфику данного вида текстов» [10, с. 96].

Клинические рекомендации в формате алгоритма рассматриваются отдельно и могут быть отнесены к научно-техническим текстам [13, с. 134]. В этом случае руководства становятся одним из видов сопроводительной технической документации [5, с. 224].

Общим для всех видов клинических руководств является тот факт, что реципиент «принимает рекомендации в своих интересах, что сближает инструктирующие речевые акты с адвизивами» [10, с. 96]. В силу того, что система подстилей научного стиля характеризуется открытой структурой, в состав которой возможно включение таких групп текстов, как научно-рекомендательные, научно-методические и др., клинические руководства также могут быть отнесены к каждой их них.

Формально-содержательные особенности текстов инструкций и руководств настолько различны, что «в пограничных зонах может происходить смешение разных функциональных стилей (к примеру, официального и научно-технического)» [1, с. 30].

По мнению Т.В. Жеребило, жанры научно-методического (инструктивного) подстиля включают: 1) методическое пособие; 2) программу; 3) рекомендации; 4) инструкцию [9, с. 106]. Последние два классифицируются как жанры-побуждения [9, с. 104], или когнитивно-волеитивные типы текста. По словам А.А. Ховалкиной, «жанр руководства для врачей по инфекционным заболеваниям <...> может быть отнесен к инструктивному типу научных текстов (научно-инструктивным текстам) и определяется как форма письменного, подготовленного общения без обратной связи в официальной профессиональной обстановке [23, с. 204]. С точки зрения основной целевой установки текста (служить источником информации, инструктировать, давать некий алгоритм действий) тексты клинических руководств для медработников могут быть отнесены к научно-методическому (инструктивному) подстилю.

Некоторые языковеды полагают, что инструкции (а значит, и руководства), являясь жанром официально-делового стиля [3], характеризуются наличием таких характеристик, как традиционность, логичность, точность и четкость выражения мысли, безэмоциональность, безличность, отсутствие образности и субъективных оценок [19], по мнению Л.В. Рехтина, инструктивные тексты могут быть отнесены к официально-деловому стилю в силу их обусловленности деловой конвенцией [16, с. 7]. Другие ученые утверждают, что инструктивные жанры как разновидность побуждения находятся на периферии официально-делового стиля [10].

О.В. Хорохордина приводит примеры функционирования инструктивных текстов в разных стилях: «Инструкция по охране труда для офисного работника» (официально-деловой стиль), «Методика анализа текста» (научный стиль), дискуссия в СМИ «Как победить коррупцию в России» (публицистический стиль), «10 заповедей Божиих» (религиозно-проповеднический стиль), басни, притчи, наставления (художественный), советы по ведению хозяйства (бытовой) [24, с. 8–9].

Н.А. Карабань, разделяя эту точку зрения, утверждает, что исследуемые тексты располагаются на периферии официально-делового стиля и представляют собой контаминированные образования [10, с. 98], поскольку содержат в себе черты научного стиля (научная информация о заболевании / состоянии и способах его лечения), публицистического (функция воздействия на адресата), а иногда и разговорного (интимизация общения, представление информации в форме дружеских советов) и рекламного (в некоторых клинических рекомендациях продвигаются медицинские товары и услуги, указываются торговые наименования лекарственных средств вместо международных непатентованных названий) стилей.

Д.П. Кудрин рассматривает несколько типов ситуаций применения инструкций (или руководств): в контексте официально-делового стиля; в пограничном статусе («могут быть отнесены отчасти к научному стилю, отчасти к официально-деловому, поскольку решают задачи, в целом сходные с задачами нормативных актов или научно-технической документации» [12, с. 34]). Важно заметить (и это отмечает Д.П. Кудрин), что одни (нормативные акты и научно-техническая документация) «пишутся специалистами для специалистов, а инструкции – специалистами для неспециалистов» [12, с. 34]. Значит, возможность создавать тексты в рамках относительно «чистого» стиля (подстиля и жанра) возникает лишь в ситуации паритетного письменного общения, поскольку и автор, и адресат (бенефициент [заинтересованное лицо] предписываемых действий) [10, с. 96] имеют общие предварительные знания – пресуппозицию – и владеют одним и тем же набором стилистических средств (клинические рекомендации для врачей, парамедиков и медсестер). Процесс создания текста специалистом для неспециалиста (клинические руководства для пациентов и лиц, осуществляющих уход за ними) имеет своей задачей межстилевой перевод (вариант транспозиции) [14], который осуществляется не с одного стиля на другой (в чистом виде), а со стиля на функциональный субстиль (интерстиль), например, с научного на научно-популярный, представляющий собой систему речевых средств для создания текстов, которые возникают и функционируют «на грани различных функциональных стилей» [8, с. 278].

Клинические руководства для медперсонала должны отличать институциональность коммуникации, предполагающая наличие «пары статусно неравных участников коммуникации» [11], а сам инструктивный текст (текст рекомендаций) должен пониматься как «письменный, монологический, подготовленный, лапидарный текст, хранящий информацию “накопительного” характера, рассчитанную на длительное использование, при этом автор имеет преимущество перед адресатом в определенной области знаний» [2, с. 10]. Это утверждение противоречит идее создания и внедрения рекомендаций: от медицинских профессиональных некоммерческих организаций – медицинским профессиональным некоммерческим организациям (равные пресуппозиции участников) через процедуру одобрения и утверждения органами исполнительной власти (Министерством здравоохранения). Клинические руководства

для пациентов помимо того, что также являются частью институционального дискурса системы здравоохранения (статусно-ролевые и ситуационно-коммуникативные признаки сохраняются), адресованы неравным пользователям (разные пресуппозиции участников). Наглядным примером реализации статусно-ролевых отношений выступает оказание первой доврачебной помощи неподготовленными гражданами. Данные ситуации регламентируются адресованными непрофессионалам руководствами – Citizen Care Guidelines. В этом случае стирается грань между врачом и пациентом, перераспределяются роли и функции. Текст таких руководств максимально адаптирован к пониманию, содержит сжатую конкретную информацию и алгоритм действий, часто включает дополняющий вербальную составляющую визуальный контент. Сами рекомендации применяются как справочник, методическое руководство, выполняемая такими текстами интегративная функция консолидирует общество через создание единого информационного пространства, и в этой связи они могут быть отнесены к научно-информационному или научно-методическому подстилю научного стиля. Все другие виды клинических рекомендаций для парамедиков с позиции целевой аудитории представляют собой пользовательские инструкции, которые являются полиадресатными текстами (как для профессионалов – спасателей, фельдшеров, практикующих врачей или других медицинских работников, так и для непрофессионалов – лиц, вынужденных оказывать первую помощь: осуществлять сердечно-легочную реанимацию, применять автоматические наружные дефибрилляторы, размещенные в общем доступе в общественных местах и т.д.), стилиевая принадлежность варьируется от научно-методического (научно-инструктивного) до научно-популярного подстиля, но за рамки научного стиля не выходит.

Трансформация жанров, обусловленная прежде всего активной экспансией массовой информационной коммуникации в повседневную жизнь людей, стирает границы между разновидностями институционального общения, в настоящее время можно говорить о возникновении так называемых «транспонированных разновидностей» текстов [11]. В нашем случае такими транспонированными единицами являются клинические руководства для пациентов. Э.Г. Рябцева еще раз подтверждает взаимосвязь институциональности и пограничного стилиевого статуса институциональных текстов: «Интрасемиотическая контаминация, проявляющаяся в соединении признаков официально-делового и научного дискурсов, изначально характерна для институционального дискурса во всех его жанровых разновидностях» [17, с. 142].

Выводы

Таким образом, принимая во внимание все вышеизложенное, приходим к выводу: клинические рекомендации представляют собой сложное гибридное (контаминированное, промежуточное, диффузное) образование [6]. Конвергенция жанров обуславливает и диффузию функциональных стилей, поэтому

тексты клинических руководств могут быть отнесены к разным функциональным стилям, подстилям одного и того же функционального стиля. Ведущими категориями, влияющими на принадлежность к тому или стилю (подстилю), является пара текстовых категорий: автора и адресата.

Анализ большого количества текстов клинических рекомендаций показал, что наиболее целесообразно выделить две основные группы: клинические руководства для специалистов в данной области (врачей, парамедиков, младшего медицинского персонала) и для неподготовленных пользователей (пациентов и лиц, осуществляющих внебольничный уход за ними). Первые находятся в пограничном статусе (на границе научного и официально-делового стиля) и представляют собой межстилевое образование, бенефактивность, облигаторность и целесообразность выполнения определенного алгоритма действий которых регламентированы федеральными законами страны.

Что касается клинических рекомендаций для пациентов, то их целесообразнее рассматривать как тексты научно-публицистического подстиля. Именно эти тексты подвержены процедуре межстилевого перевода со стиля на интерстиль, в данном случае с научного на научно-публицистический. Клинические рекомендации для пациентов часто представляют собой вторичные жанровые образования, адаптированные клинические рекомендации для медработников.

Подводя итоги, мы можем говорить о том, что жанр руководства характеризуется наличием полевой структуры (эту точку зрения разделяет Л.В. Рехтин) [17]: ключевые форматно-жанровые разновидности сконцентрированы в ядре, форматно-жанровые разновидности, имеющие меньший удельный вес в общем количестве текстов и в меньшей мере отражающие специфику стиля – на периферии, форматно-жанровые разновидности, имеющие тождество с другими жанрами научного стиля или подобными жанрами в иных функциональных стилях – в пограничной области. Так, в работах, посвященных изучению медицинских текстов, инструкция (руководство) рассматривается и как самостоятельный жанр и как субжанр инструктивного дискурса [4; 18, с. 94].

Резюмируя, отметим: научный стиль, его разновидности и жанровые формы детерминированы не только когнитивными процессами, они обусловлены ситуативно-общественными факторами, и, следовательно, не могут быть рассмотрены с позиций только традиционной стилистики, прагмалингвистический подход учитывает целенаправленное воздействие на интеллектуальную сферу адресата, фактические установки, стратегии и тактики адресанта, что объясняет и делает закономерными тенденции жанрово-стилевых трансформаций, их диффузию и размытие границ.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие. М. : НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
2. Буркова П.П. Фреймовая организация текста кулинарного рецепта // Актуальные вопросы социальной теории и практики : сборник научных статей. М. : Илекса ; Ставрополь : Сервисшкола, 2003. Вып. 1, ч. 1. С. 297–304.
3. Бутакова Л.О., Гуц Е.Н. Официально-деловой дискурс : психолингвистическое исследование восприятия инструктивного документа методом «встречного текста» // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). С. 16–22.
4. Вареник Е.С. Особенности кулинарного дискурса как субжанра инструкции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 4 (846). С. 30–42.
5. Гладкова Т.В. Характеристика инструктивного жанра дискурса информационных технологий (на материале английского языка) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Томск, 2014. С. 224–227.
6. Громогласова Т.И., Ульянова У.А. Факторы номинации новых гибридных жанров (на материале жанровой разновидности инструкции по эксплуатации Missing Manual) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, № 4. С. 251–254.
7. Дудкин А.Д. Техническая инструкция как жанр инструктивного дискурса // Перевод, реклама и PR в современной коммуникации. 2022. Т. 1. С. 36–40.
8. Егорова Н.В. Языковые особенности официально-делового стиля // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2009. № 5. С. 278–288.
9. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань : Пилигрим, 2010. 486 с.
10. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоград. гос. техн. ун-та. Серия: Проблемы социально-гуманитарного знания. 2008. Вып. 5, № 7 (45). С. 96–98.
11. Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты : сборник научных трудов / редкол.: В. В. Дементьев, В. И. Карасик (отв. ред.), К. Ф. Седов [и др.]. Волгоград : Перемена, 1998. С. 185–197.
12. Кудрин Д.П. О целесообразности трансформации официально-делового стиля в контексте разработки инструктивных материалов // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2015. № 1 (17). С. 33–37.
13. Мощанская Е.Ю., Киндеркнехт А.С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса : предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7–1 (25). С. 134–137.
14. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.
15. Основы научной речи : учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н. А. Буре, М. В. Быстрых, С. А. Вишнякова [и др.] ; под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Академия, 2003. 272 с.
16. Павловская О.Е., Трошева Т.Б. Полевая структура современного религиозного стиля // Наука и образование в XXI веке : сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции : в 8 ч., 2014. С. 129–131.
17. Рехтин Л.В. Речевой жанр инструкции: полевая организация : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2005. 20 с.
18. Рябцева Э.Г. Современные подходы к изучению инструктивного дискурса // Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований : сборник научных трудов. Краснодар, 2023. С. 92–98.
19. Рябцева Э.Г., Лоза В.И. Инструкция как тип контаминированного текста // Филологические науки в XXI веке : актуальность, многополярность, перспективы развития : сборник научных трудов. Краснодар, 2021. С. 138–144.
20. Структурные и лексико-грамматические особенности технических инструкций на немецком языке / Травкина О. А., Лобанова И. В., Плотников М. А. [и др.] // Материалы IX Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум – 2017» URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017030688> (дата обращения: 29.01.2023).
21. Стычева О.А. Научный стиль речи: вопросы дидактического обеспечения // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 3 (34). С. 150–152.
22. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М. : Наука, 1984. С. 16–27.
23. Ховалкина А.А. Жанрово-стилистические особенности научно-инструктивных текстов по медицине в их методической интерпретации // Культура народов Причерноморья. 2004. № 49, Т. 2. С. 204–206.
24. Хорохордина О.В. Инструкция как тип текста // Мир русского слова. 2013. № 4. С. 7–14.

References

1. Brandes, M.P., Provotorov V.I. (2001) *Predpervodcheskii analiz teksta* [Pre-translation Analysis of the Text]. Moscow, NVI-Thesaurus publ. 224 p. (In Russian)

2. Burkova, P.P. (2003) Frame Organization of the Text of a Culinary Recipe. *Topical Issues of Social Theory and Practice: a collection of scientific articles*. Moscow, Ileksa publ.; Stavropol, Servisshkola publ. Issue. 1. Part 1. 297–304. (In Russian)
3. Butakova, L.O., Guts, E.N. (2013) Official and Business Discourse: A Psycholinguistic Study of the Perception of an Instructive Document by the “Counter Text” Method. *Bulletin of the Chelyabinsk State University*. 37 (328), 16–22. (In Russian)
4. Varenik, E.S. (2021) Peculiarities of Culinary Discourse as a Sub-Genre of Instructions. *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences*. 4 (846), 30–42. (In Russian)
5. Gladkova, T.V. (2014) Characteristics of the Instructive Genre of Information Technology Discourse (on the Material of the English Language). *Communicative Aspects of Language and Culture*. Collection of materials of the XIV International scientific-practical conference of students and young scientists. National Research Tomsk Polytechnic University, pp. 224–227. (In Russian)
6. Gromoglasova, T.I., Ulyanova, U.A. (2019) Nomination Factors for New Hybrid Genres (Based on the Genre Version of the Missing Manual Instruction). *Philological Sciences. Questions of Theory and Practice*. 12. (4), 251–254. (In Russian)
7. Dudkin, A.D. (2022) Technical Instruction as a Genre of Instructive Discourse. *Translation, Advertising and PR in Modern Communication*. (1), 36–40. (In Russian)
8. Egorova, N.V. (2009) Language Features of the Official Business Style. *Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University*. (5), 278–288. (In Russian)
9. Zherebilo, T.V. (2010) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Nazran, Pilgrim publ.. 486 p. (In Russian)
10. Karaban, N.A. (2008) Speech Genre of Instruction. *Izvestiya Volgograd. State Tech. University. Series: Problems of Social and Humanitarian Knowledge*. 5. 7 (45), 96–98. (In Russian)
11. Karasik, V.I. (1998) On the Categories of Discourse. In: Dementiev V.V., Karasik V.I., Sedov K.F. et al. (eds.) *Linguistic Personality: Sociolinguistic and Emotive Aspects*. Collection of scientific papers. Volgograd, Scientific publishing house of VGSPU “Change”, pp. 185–197. (In Russian)
12. Kudrin, D.P. (2015) On the Expediency of Transforming the Official Business Style in the Context of the Development of Instructive Materials. *Theory of Language and Intercultural Communication*. 1 (17), 33–37. (In Russian)
13. Moschanskaya, E.Yu., Kinderknekht, A.S. (2013) Operating Instructions as a Genre of Directive Discourse: Pre-translation Analysis. *Philological Sciences. Questions of Theory and Practice*. 7–1 (25), 134–137. (In Russian)
14. Nelyubin, L.L. (2003) *Tolkovyi perevodcheskii slovar'* [Explanatory Translation Dictionary]. Moscow, Flinta, Nauka publ. 320 p. (In Russian)
15. Bure, N.A., Bystrykh, M.V., Vishnyakova, S.A. et al. *Osnovy nauchnoi rechi* [Fundamentals of Scientific Speech] (2003). St. Petersburg, Faculty of Philology, St. Petersburg State University, Moscow, Akademiya publ. 272 p. (In Russian)
16. Pavlovskaya, O.E., Trosheva, T.B. (2014) Field structure of the modern religious style. In: Science and education in the XXI century. Collection of scientific papers based on the materials of the International Scientific and Practical Conference: in 8 parts. LLC “AR-Consult”, pp. 129–131.
17. Rekhin, L.V. (2005) *Rechevoi zhanr instruktsii: polevaya organizatsiya. Avtoref. diss. kand. filol. nauk* [Speech Genre of Instruction: Field Organization. Cand. philol. sci. diss.]. Barnaul, 20 p. (In Russian)
18. Ryabtseva, E.G. (2023) Modern Approaches to the Study of Instructive Discourse. In: *Interdisciplinary Aspects of Linguistic Research*. Collection of scientific papers. Krasnodar, pp. 92–98. (In Russian)
19. Ryabtseva, E.G., Loza, V.I. (2021) Instruction as a Type of Contaminated Text. In: *Philological Sciences in the 21st Century: Rrelevance, Multipolarity, Development Prospects*. Collection of scientific papers. Kuban State University. Krasnodar, pp. 138–144. (In Russian)
20. Travkina, O.A., Lobanova, I.V., Plotnikov, M.A. et al. Structural and Lexical and Grammatical Features of Technical Instructions in German (2017) In: *Proceedings of the IX International Student Scientific Conference “Student Scientific Forum – 2017”*. Available from: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017030688> [Accessed 20th March 2023].
21. Stycheva, O.A. (2012) Scientific Style of Speech: Issues of Didactic Support. *World of Science, Culture, Education*. 3 (34), 150–152. (In Russian)
22. Troyanskaya, E.S. (1984) Field Structure of the Scientific Style and its Genre Varieties. In: *General and Particular Problems of Functional Styles*. Moscow. Nauka publ., pp. 16–27. (In Russian)
23. Khovalkina, A.A. (2004) Genre and Stylistic Features of Scientific and Instructional Texts on Medicine in their Methodological Interpretation. *Culture of the Peoples of the Black Sea Region*. 49 (2), 204–206. (In Russian)
24. Khorokhordina, O.V. (2013) Instruction as a Type of Text. *The World of the Russian Word*. (4), 7–14. (In Russian)

Поступила в редакцию 26.04.2023

Подписана в печать 28.06.2023

Original article

UDC 811.161.1

DOI 10.47438/2309-7078_2023_2_132

**ON THE QUESTION OF THE STYLISTIC AFFILIATION OF THE TEXTS
OF CLINICAL RECOMMENDATIONS (GUIDELINES)**

Natalia A. Romanova¹
Volgograd State University¹
Volgograd, Russia

¹*Senior Lecturer of the Department of Russian Philology and Journalism,*
ORCID ID: 0000-0002-0783-3238, tel.: (8442) 46-02-68, e-mail: na_tyurikova@volsu.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of mobility of functional style boundaries, convergence of genres that cause the diffusion of functional styles. Various points of view on the attribution of the genre of clinical recommendations (guidelines) to a particular functional style (substyle) are considered. It is proved that clinical recommendations (guidelines) can be considered as a genre of official business style, interstitial, contaminated unity, combining features of different styles. Conclusions are drawn that the categories of the author and the addressee act as style-forming factors that determine the stylistic affiliation of these texts, as well as that clinical recommendations (guidelines) are a complex hybrid (contaminated, intermediate, diffuse) formation. It is confirmed that the texts of clinical recommendations for patients are subject to the procedure of interstitial translation from style to interstyle – from scientific to scientific and journalistic.

Key words: clinical recommendations (guidelines), style, stratification differentiation of language, field structure of style, core of style, peripheral area of style, border area of style, substyle, interstyle, beneficiary, pre-supposition.

Cite as: Romanova, N.A. (2023) On the question of the stylistic affiliation of the texts of clinical recommendations (guidelines). *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (2), 132–138. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2023_2_132.

Received 26.04.2023

Accepted 28.06.2023